

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Lea powiedziała: Bóg dał mi zapłatę za to, że dałam memu mężowi moją służącą. I nadała mu imię Issachar.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg mi odpłacił — podsumowała — za to, że dałam mojemu mężowi służącą. Stąd nadała mu imię Issachar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Lea powiedziała: Bóg <i>mi</i> oddał moją zapłatę za to, że dałam moją służącą swemu mężowi. I nadała mu imię Issachar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Lija: Oddał mi Bóg zapłatę moją, żem była dała służebnicę moję mężowi mojemu; i nazwała imię jego Isaszar.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła: Dał mi Bóg zapłatę, iżem dała sługę moję mężowi memu, i nazwała imię jego Issachar.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówiła: Dał mi Bóg nagrodę za to, że oddałam swoją niewolnicę mężowi. Nazwała więc go Issachar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekła Lea: Bóg dał mi nagrodę za to, że dałam mężowi memu służącą moją. I nazwała go Issachar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Lea powiedziała: Bóg dał mi zapłatę za to, że dałam moją służącą memu mężowi. I nazwała go Issachar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Lea mówiła: „Bóg odpłacił mi za to, że dałam moją służącą mężowi”. Dlatego dała mu imię Issachar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówiła więc Lea: ”Bóg dał mi zapłatę za to, że swoją służebnicę dałam memu mężowi”. Nadała mu zatem imię Issachar.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Lea powiedziała: Dał mi Bóg nagrodę [sechari] za to, że dałam mojemu mężowi moją służącą. I nadała mu imię Jisachar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала Лія: Бог дав мені винагороду за те, що я дала мою рабиню своєму чоловікові. І назвала його ім'я Іссахар, що значить Винагорода.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lea też powiedziała: Bóg mi dał wynagrodzenie, bo oddałam moją służebnicę memu mężowi. I nazwała jego imię Issachar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Lea rzekła: ”Bóg dał mi zapłatę najemnika, gdyż dałam mężowi swą służącą”. Nadała mu więc imię Issachar.

¹⁾ Issachar, יִשָּׂשכָר (iszsachar), czyli: (1) jest zapłata (2) ;(יֵשׁ עֶקֶר) mężczyzna na wynajem.